

Déclaration concernant l'autorité parentale conjointe
Erklärung über die gemeinsame elterliche Sorge
Dichiarazione concernente l'autorità parentale congiunta
(Art. 298a CC/ZGB)

Mère / Mutter / Madre	
Nom / Name / Cognome Prénoms / Vornamen / Nomi Date de naissance / Geburtsdatum / Data di nascita Lieu d'origine / Heimatort / Luogo di attinenza Nationalité / Staatsangehörigkeit / Cittadinanza Domicile / Wohnort / Domicilio	
Père / Vater / Padre	
Nom / Name / Cognome Prénoms / Vornamen / Nomi Date de naissance / Geburtsdatum / Data di nascita Lieu d'origine / Heimatort / Luogo di attinenza Nationalité / Staatsangehörigkeit / Cittadinanza Domicile / Wohnort / Domicilio	
Enfant / Kind / Figlio	
Nom / Name / Cognome Prénoms / Vornamen / Nomi Date de naissance / Geburtsdatum / Data di nascita Lieu d'origine / Heimatort / Luogo di attinenza Nationalité / Staatsangehörigkeit / Cittadinanza Domicile / Wohnort / Domicilio	

Par la présente, nous déclarons l'autorité parentale conjointe et confirmons:
Hiermit erklären wir die gemeinsame elterliche Sorge und bestätigen:
Con la presente dichiariamo l'autorità parentale congiunta e confermiamo:

- | | | |
|---|---|---|
| 1. que nous sommes disposés à assumer conjointement la responsabilité de l'enfant; et
2. que nous nous sommes entendus sur la garde de l'enfant, sur les relations personnelles ou la participation de chaque parent à sa prise en charge ainsi que sur la contribution d'entretien. | 1. dass wir bereit sind, gemeinsam die Verantwortung für das Kind zu übernehmen; und
2. dass wir uns über die Obhut und den persönlichen Verkehr oder die Betreuungsanteile sowie über den Unterhaltsbeitrag für das Kind verständigt haben. | 1. che siamo disposti ad assumere congiuntamente la responsabilità del figlio; e
2. che ci siamo accordati in merito alla custodia, alle relazioni personali o alla partecipazione alla cura del figlio e al suo contributo di mantenimento. |
|---|---|---|

Lieu et date /Ort und Datum /Luogo e data _____

La mère /Die Mutter /La madre _____

Le père /Der Vater/Il padre _____

Autorité de protection de l'enfant compétente (timbre et signature) /
 zuständige Kinderschutzbehörde (Stempel und Unterschrift) /
 Autorità di protezione dei minori competente (timbro e firma) _____

.....

**Convention sur l'attribution de la bonification pour tâches éducatives
 Vereinbarung über die Anrechnung von Erziehungsgutschriften
 Convenzione concernente l'attribuzione di accrediti per compiti educativi**

	Mère/Mutter/Madre	Père/Vater/Padre
<input type="checkbox"/> <p>Attribution de la bonification pour les tâches éducatives Anrechnung der Erziehungsgutschrift Attribuzione di accrediti per compiti educativi</p> <p>(prise en charge de l'enfant assumée à égalité par la mère et par le père) (Betreuung des Kindes zu gleichen Teilen durch Mutter und Vater) (cura del figlio ripartita in ugual misura tra madre e padre)</p> <p>***</p>	50%	50%
<input type="checkbox"/> <p>Attribution de la bonification pour les tâches éducatives Anrechnung der Erziehungsgutschrift Attribuzione di accrediti per compiti educativi</p> <p>(plus grande partie de la prise en charge de l'enfant assumée par la mère) (Betreuung des Kindes zum überwiegenden Teil durch die Mutter) (cura del figlio prevalentemente a carico della madre)</p> <p>***</p>	100%	0%
<input type="checkbox"/> <p>Attribution de la bonification pour les tâches éducatives Anrechnung der Erziehungsgutschrift Attribuzione di accrediti per compiti educativi</p> <p>(plus grande partie de la prise en charge de l'enfant assumée par le père) (Betreuung des Kindes zum überwiegenden Teil durch den Vater) (cura del figlio prevalentemente a carico del padre)</p> <p>***</p>	0%	100%
<input type="checkbox"/> <p>Pas de convention / Keine Vereinbarung / Nessuna convenzione</p> <p>(dès le 1.1.2015: dépôt de la convention dans les 3 mois auprès de l'APEA du domicile de la mère; en cas de non-respect du délai, l'APEA ouvrira une procédure, payante, pour statuer sur l'attribution de la bonification pour tâches éducatives)/ (ab 1.1.2015: Einreichen der Vereinbarung innert 3 Monaten an die KESB am Wohnsitz der Mutter; im Säumnisfall wird die KESB ein kostenpflichtiges Verfahren betreffend Anrechnung der Erziehungsgutschriften eröffnen) / (dal 1.1.2015: la convenzione deve essere presentata all'APMA del domicilio della madre entro 3 mesi; se tale termine non viene rispettato, l'APMA apre una procedura onerosa per l'attribuzione degli accrediti per compiti educativi)</p>		

Lieu et date
 Ort und Datum
 Luogo e data

La mère
 Die Mutter
 La madre

Le père
 Der Vater
 Il padre
